

UNE DEUXIÈME ÉDITION, REVUE ET
AUGMENTÉE, D'UN DICTIONNAIRE BILINGUE
SPÉCIALISÉ, DE TERMES
CHRÉTIENS-ORTHODOXES, ET SES MOTIVATIONS

Felicia Dumas

Professeure des universités HDR

Faculté des Lettres / Faculté de Théologie orthodoxe

“Dumitru Stăniloae”, Iași

<https://doi.org/10.47433/tv.xcviiin5-8.5>

Abstract

The present paper provides an analysis of the main motivations behind the publication of a second edition, revised and expanded, of a bilingual dictionary of Christian-Orthodox, Romanian-French and French-Romanian terms, ten years after the publication of the first one. In the given paper, three types of motivations are studied: lexicographical, terminological and cultural. Lexicographical motivation focused on enriching lexical entries (both in Romanian and in French). The terminological motivation focused on finalizing the lexical adaptation in French of several Greek borrowings, and therefore, the diachronic fixing of the individualized Christian-Orthodox terminology in this language. The cultural motivation underpinned the highlighting of a cultural continuum of a Christian-Orthodox nature established in a semiotic manner (notably through translations) between the two cultures, Romanian and French, concerned by the specialized lexicographical approach.

Keywords: specialized bilingual dictionary, Christian-Orthodox terms, French, lexicographical and terminological motivations, cultural continuum.

Liminaire

Nous nous proposons de mettre en évidence et d'analyser les motivations ayant sous-tendu la publication d'une deuxième édition, revue et augmentée, d'un *Dictionnaire bilingue de termes chrétiens-orthodoxes, roumain-français et français-roumain*, dix ans après la parution de la première¹. Nous étudierons donc trois types de motivations,

¹ Felicia Dumas, *Dicționar bilingv de termeni creștin-ortodocși român-francez, francez-român*, ediția a doua revizuită și îmbogățită, Editura Doxologia, Iași, 2020.